

蒙古民間故事



少年兒童出版社



蒙古民間故事

恩·霍扎 編寫
王崇廉 范之超 譯

恩·柯契爾 金蓋

少年兒童出版社

МОНГОЛЬСКИЕ СКАЗКИ

Обработка для детей Н. Ходза

Детгиз 1954

蒙古民間故事

恩·霍扎編寫

王崇廉 范之超譯

恩·柯契爾金繪圖

*

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹肆號

上海市印刷三廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號：譯 7023 (高)

開本 787×1092 耗 1/28 印張 3 6/7 插頁 12 字數 70000

一九五五年七月第一版

一九五六年一月第三次印刷

印數 58241—88240

定價 (4) 0.40 元

譯者的話

這本書裏收集的，都是蒙古人民共和國的民間故事。

蒙古人民共和國是人民民主國家，在亞洲大陸中部，和我國北部相連。它的領土面積佔亞洲國家第六位；境內多山，有廣大的平原盆地和沙漠，有遼闊的大草原和森林，還有許多河流和湖泊。山區鑛產豐富，森林裏有各種珍貴的動物。

本來，蒙古只是一些散漫的、各自為政的遊牧部落，到一二〇六年，才由成吉思汗統一各部成為蒙古帝國。偉大的俄國十月革命勝利以後，蒙古人民在蘇聯無私的援助下，在蒙古人民革命黨及其領袖蘇赫·巴托爾和喬巴山的領導下，經過幾年艱苦的鬥爭，趕走了外國侵略者——日本軍隊和帝俄匪徒，消滅了封建階級，並在一九二四年成立了自己的政權——蒙古人民共和國。

革命前的蒙古，沒有工業，農業也不發達，大多數人民都靠遊牧為生。但是大量牲口、良好的牧地和水源都被當時的統治者們——封建貴族和喇嘛所佔有，廣大牧民過着貧窮痛苦的生活，吃不飽，穿不暖，百分之九十九以上的青年人識字，生了病更談不到請醫生。

可是，三十多年來，蒙古人民在社會主義建設的各方面，已經取得

了輝煌的成就。畜牧業發展了，工業和農業也建立起來了。一望無際的草原上已經建立了許多新城鎮。這些城鎮有設備完善的工廠和發電廠；有新式學校、醫院、劇院和俱樂部；有舒適美麗的勞動人民的住宅和休養所……人民生活提高了，不識字的人差不多沒有了，全國人口增加到近一百萬。

這本書裏的二十篇故事，有的是反映古代蒙古人民對殘忍的統治者的痛恨，有的是表達他們對自由幸福生活的願望。

今天，他們的願望實現了。

現在蒙古人民不但正在爲自己建立更美好的生活，同時也對世界和亞洲和平作出了寶貴的貢獻。

范之超

目 錄

譯者的話	1
巴托·賽戈圖(王崇廉譯)	1
阿南達的幸福(王崇廉譯)	9
人生下來不是爲了自己(王崇廉譯)	15
勇士古南(王崇廉譯)	24
喇嘛和木匠(王崇廉譯)	33
小花羊和諾顏的女兒(王崇廉譯)	36
僕人和諾顏(王崇廉譯)	44
樂師唐津(王崇廉譯)	46
兩寸鬍子一寸人(范之超譯)	56
友誼的故事(范之超譯)	59
機智的乞丐(范之超譯)	72
乞丐法官(范之超譯)	76
七個禿頭財主(范之超譯)	80
阿拉特和獅子(范之超譯)	86
聰明的兔子(范之超譯)	90
狡猾的羊和狐狸(范之超譯)	92
狡猾的駱駝(范之超譯)	95
懶惰的羊和主人(范之超譯)	97
黃蜂和燕子(范之超譯)	99
爲什麼鴉子咕咕啼，麻雀唧唧叫(范之超譯)	101



巴托·賽戈圖

從前，在一個部落裏有一個人，名叫巴托·賽戈圖，意思是“勇士的靈魂”；在同一個部落裏還有一個人，名叫恩海，意思是“胆小的人”。

敵人來侵犯這個部落。巴托·賽戈圖拿了寶劍和弓箭，騎上馬，出發去保衛自己的土地。

恩海呢，他把自己的財產埋藏在地裏以後，躲進山裏去了。

巴托·賽戈圖和敵人戰鬥了好多天，身上受了不少的傷，可是他沒有離開戰場。巴托·賽戈圖始終衝殺在別人前面。敵人一看見他，就撥轉馬頭逃回去。

勝利的日子到了。在慶祝宴會上，誰也沒看到這位光榮的勇士。第一個來出席的倒是那個貪生怕死的恩海。戰士們分頭去找尋巴托·賽

戈圖。他們在草原上找到了他，那兒是進行最後一次戰鬥的地方。巴托·賽戈圖躺在草上，一動也不動。

戰士們吃了一驚。

“你怎麼啦？”他們問。“還活着嗎？怎麼我們在慶祝勝利的宴會上沒看見你？”

巴托·賽戈圖站起來說：

“我的手再不能拿勇士的寶劍了，我也不能參加慶祝勝利的宴會。敵人射穿了我的兩隻眼睛，我現在成了瞎子，什麼也看不見了……”

戰士們把巴托·賽戈圖送到他的帳幕裏，對恩海說：

“你是他的鄰居，應該盡力幫他的忙。”

恩海回答：

“我一定幫他的忙，就像兒子幫助爸爸一樣。說真的，瞎了眼的勇士比亮眼睛的娃娃更不中用，他甚至連茶也燒不來哩！”

恩海把這幾句話說得挺響亮，可是心裏却在嘀咕：“我才不高興幫別人的忙。他眼睛瞎了又不是我的錯，我可沒逼他去打仗呀！”

他打定了主意，爬到軟綿綿的毯子裏睡覺去了。

恩海酣睡了一夜。早上醒過來，睜眼一看，眼前一團漆黑，什麼也看不見。原來在他睡着的時候，他的眼珠子不見了。

恩海嚇得哇啦哇啦大叫起來。巴托·賽戈圖聽見叫聲，心裏想：“恐怕恩海出了什麼禍事了。讓我到他那兒去，說不定他要人幫忙。”

巴托·賽戈圖手裏拿了根棍子，向恩海那裏走去。快要走到恩海帳幕的時候，忽然有個人攔住了他。

“你上哪兒去？”那個人問。

“我到恩海那兒去。他大概出了什麼事了，得幫幫他的忙。”

那個人說：

“我自己去幫恩海。你告訴我，你的眼睛怎麼會瞎的？”

“敵人的箭射壞了我的眼睛。我現在看不見太陽，看不見家鄉的草原，認不出朋友們的臉了！”

那個人沉默了一會兒，然後把手搭在巴托·賽戈圖的肩上，說：

“誰打退敵人保衛了自己的土地，誰就有權利看見自己土地上的太陽，和一望無邊的草原。你聽我說，你順着這條路一直走，不要轉彎。等走到一塊大石頭擋住了你的路時，你就用手指碰一下石頭，等候有什麼動靜。你快走吧，別慢吞吞的！”

巴托·賽戈圖順着那人指給他的路走去。他走了很久，走了好幾個鐘頭，忽然撞在一塊大石頭上。石頭攔住了道路，怎麼也繞不過去。

勇士用手指碰了碰石頭，剎那間，他的右眼長出來了，又一碰，左眼也長出來了。

巴托·賽戈圖快活得趴在地上，連連吻着泥土，又抬起頭來望望太陽，眼睛裏湧出幸福的眼淚……

巴托·賽戈圖正打算回家，突然看見附近山上有一個大花園，花園中央有一座高房子。他很想看看是誰住在那座房子裏，就爬上山去。他走了沒有多少路，發現有一個人，站在一塊巨大的岩石旁邊。那人想移動巨石，用雙手使勁地推它。巴托·賽戈圖走到那人跟前，問他在做什麼，幹嗎要移動這塊巨石。

那個人回答：

“我們河裏的水乾了，大家都快要渴死，就是這塊石頭堵塞了泉

眼。”

巴托·賽戈圖說：

“這麼大的石頭，一百個人也移不動，你獨個兒就想把它搬開，真不簡單！”

“這是一塊魔石！”那人解釋說。“就是一千個勇士也移不動它。不過，要是有一個把榮譽看得比生命更貴重的戰士碰它一下，巨石立刻會變成粉末。我們部落裏的戰士都到這兒來過，但是巨石照舊是老樣子。你不妨也來試一試，碰碰它看，或許你一碰它就碎了。”

巴托·賽戈圖碰了一下巨石，巨石絲毫沒有變化；它原來是什麼樣子，現在還是什麼樣子。

“看樣子你也不是那種人！”那人苦惱地說。“你走你的路吧……”

巴托·賽戈圖繼續往前走，不一會走上了山頂。他看見了花園。花園裏房子旁邊鋪着一塊大地毯，上面擺着各種各樣的食物，和希奇古怪的水果。

巴托·賽戈圖看看這些東西，心裏非常想吃。他剛把手向一塊油膩的羊肉伸過去，馬上又躊躇起來：“主人不在，我怎麼能動手拿來吃呢？我等一會，等主人來了，他會請我吃的。”

他等了半天，主人還是沒有來。想吃的念頭却越來越強烈了。

忽然間，天空中有什麼東西轟響起來，同時發出尖厲的聲音。接着，花園裏出現了一個三頭妖怪。

“你在這兒幹什麼？”妖怪問。

“我在等主人。我的肚子餓極了！”

妖怪張開了三張嘴，大叫：

“主人明天早上才來；你要吃什麼只管拿好了。他們不會曉得是誰吃掉的。”

“我不願意背地裏拿人家的東西！”巴托·賽戈圖說。

妖怪大怒：

“吃，我對你說！你要是不吃，哼，那你就別想活了！”

巴托·賽戈圖一點也不害怕，他沒有後退一步，只是說：

“如果我依你的話做，我就會喪失自己的榮譽。我不願意不光彩地活在世上！”

妖怪吼叫起來，向光榮的戰士猛撲過去。勇士赤手空拳——身邊沒有弓也沒有寶劍。可是他不愧不忙，連根拔起一棵松樹，使勁一揮，打中了妖怪的腦袋。妖怪吱吱叫起來，吐出熾烈的火焰來燒巴托·賽戈圖。但是烈焰也沒嚇倒勇士。

“誰聽你的話！”他大喊一聲，舉起松樹一揮，又打中了妖怪的腦袋。

烏黑的濃煙從妖怪嘴裏吐出來，籠罩了整個山峯。四周一片漆黑，看不見天也看不見地。在昏天黑地當中，巴托·賽戈圖沒有發覺敵人已經偷偷地走到他跟前來了。妖怪把他推倒在地上，在他耳朵旁邊吱吱叫着說：

“吃，要不，我把你活活吞下去！”

巴托·賽戈圖覺得自己免不了一死。他最後一次摸了摸故鄉的土地，大聲說：

“誰光榮地死去，人們將永遠記着他；誰可恥地活着，親生的兒女也會把他忘掉！”

他剛說完，黑煙忽然消散了，只見面前站着一個陌生的老頭兒。

“站起來吧！幹嗎躺着呀？”老頭兒和顏悅色地說。

巴托·賽戈圖一翻身跳了起來，打量着老頭兒。

“指點你去找石頭的就是我，”老頭兒又說。“你已經找到了那條路，是嗎？”

巴托·賽戈圖朝老頭兒磕了個頭：

“謝謝你，善良的巫師！妖怪呢？”

“妖怪是我用來考驗你的：我想知道你把什麼看得更珍貴：生命呢，還是榮譽，現在我看出來了：你的榮譽是純潔無瑕的。希望你給人們帶來快樂！”

說完，老頭兒不見了。

巴托·賽戈圖走回家去。他餓得渾身沒勁，勉強拖着腿走。他看見魔石，就把身子靠在上面休息。剛一碰到石頭，石頭立刻變成了粉末。泉水從裏面洶湧地噴出來。水流下山，向快要渴死的人們那兒流去。

巴托·賽戈圖滿心高興，因為他給別人帶來了快樂。他再往前走。快到自己帳幕的時候，看見恩海拿着一根木杖迎面走過來。他跨一步，用木杖向周圍探索一陣，再跨第二步。接着，他又用木杖探索一陣，再向前跨一步。

“你怎麼啦？”巴托·賽戈圖問。“爲什麼這樣走路？”

“我倒了霉啦！我眼睛瞎啦！我再也看不見我的肥羊，看不見我簇新的帳幕，也看不見一塊塊閃亮的銀子了！”

巴托·賽戈圖說：

“你順着這條路一直走，就會走到一塊大石頭那裏。你用手指碰它一下，等候有什麼動靜。快走吧，別慢吞吞的！”

恩海依了巴托·賽戈圖的話走了。他走了很久，走了好多時間，終於撞在一塊大石頭上。恩海用手指碰了一下石頭，右眼馬上有了。又一碰，左眼也有了。

哈，恩海多麼快活啊！他自吹自誇地說：

“嘿，我真了不起！我能叫自己長眼睛！現在我要它長出第三隻來！”

說着，他又碰了石頭一下，立刻，在他額上出現了第三隻眼睛。

恩海高興得手舞足蹈，嘴裏直嚷：

“人家都沒有三隻眼，可是我有！這一來，巴托·賽戈圖準會妒忌得又變成瞎子哩！”

恩海正想趕快跑回去，好在人家面前誇耀自己的三隻眼，忽然看見山頂上有一座美麗的花園。他想去看看是誰住在那座花園裏。他爬上了山，看見花園裏有一所平頂的房子。房子旁邊攤着一塊地毯，上面擺着各種各樣的食品 and 希奇古怪的水果……

恩海朝四面張望了一下，沒有看見主人。

“這可好極了！”恩海樂開了。“現在讓我來痛痛快快地吃一頓！”

他開始吃起來。各種食品都嚐了一嚐，一樣也沒有遺漏。太陽已經落山了，他還是一個勁兒地吃。當他抓起末了一塊羊肉時，不知從哪兒飛來了一隻喜鵲。喜鵲歇在地毯上，啄蘋果吃。恩海發現了。順手把羊骨頭朝牠扔過去：

“滾開，強盜！這些東西可不是給你吃的！”

喜鵲飛走了，恩海又吃起水果來。

他吃呀吃的，一直吃到天黑。恩海害怕摸黑回家，就爬上屋頂呼嚕呼嚕睡熟了。天亮的時候，各種野獸聚集到花園裏來，恩海也沒有聽見。

野獸們看見地毯上的食物給吃得精光，一點也不剩。牠們吼叫起來：

“誰偷走了我們的食物?!我們要抓住小偷，把他撕個粉碎!”

狼用鼻子聞了聞，嗥叫說：

“這兒有人氣味!”

熊用後腿站起來，朝屋頂上看了一下，說：

“那兒有個人躺着。東西一定是他吃掉的!”

山貓發愁地說：

“這可糟了!老虎今年不許我們傷人。我們誰敢破壞虎大王的禁令?”

“誰也沒有這個膽量，”野獸們回答。

突然，從附近樹上飛起一隻喜鵲，在恩海睡着的屋頂上面打了個圈子，喳喳地叫着說：

“這不是人!這是一種叫不出名字的野獸!”

“喜鵲，你胡扯什麼?”狼說。“難道你沒看見他有兩隻手和兩條腿嗎?他算什麼野獸?他是人嘛!”

“不是人，不是人!”喜鵲又叫起來。“人都有兩隻眼睛，可是他有三隻!你在哪兒見過有三隻眼的人呢?”

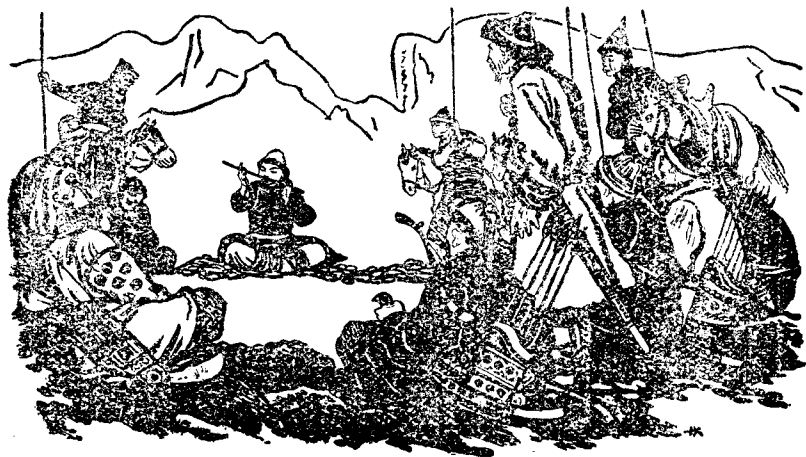
獅子用後腿站起來看看睡着的恩海，果然，喜鵲的話不錯。

“抓住他!”獅子大

吼。“這不是人!他有三隻眼睛!”

野獸們紛紛跳上屋頂，把恩海撕得粉碎。





阿南達的幸福

草原上並排搭着兩頂帳幕，一頂裏住着一個窮阿拉特〔註〕，另一頂裏住着一個富阿拉特。他們各人有一個兒子。窮人的兒子叫阿南達，富人的兒子叫彭巴。

阿南達十歲的時候，父親把他喊到跟前說：

“你進城到財主家去當僕人吧。白天侍候主人，夜裏學習讀書寫字。災難害怕有學問的人，碰到這樣的人，它會躲到一邊去。”

阿南達離開自家的帳幕以前，先走到鄰居家去，喊彭巴一同去學習讀書寫字。

彭巴把手一搖，扭過頭去說：

〔註〕 阿拉特是從前在封建時代稱呼平民、牧奴、牧人、勞動者等的總名稱。

“學會讀書寫字並不能得到幸福，有財富才有幸福。我爸爸有一千隻羊，我何必要學習呢？我已經够幸福啦：要吃多少就吃多少！”

阿南達到了城裏，在一家做官的人家當僕人。白天侍候主人，夜裏趁別人睡着的時候，他學習讀書寫字。

過了兩年，阿南達已經讀書讀得很流利，寫字寫得挺漂亮了。

他回到父親那裏，說：

“你吩咐我做的事，我都做了。我現在能讀會寫了。”

父親誇獎了他一番。當他們躺下來睡覺的時候，老人說：

“明天你再進城去。我要你學會吹笛子。一個優秀的樂師比巫師更有力量：他能叫凶惡的人露出笑容，使殘酷的心變得善良。”

阿南達不願意離開父親的帳幕，可是又不能違背老人的囑咐。

他又去找彭巴，想叫他一起去。

“我幹嗎要吹笛子？”彭巴氣憤憤地說。“只要有金銀，哪怕雇用十個樂師我也辦得到！”

阿南達來到城裏，又在做官的人家當僕人。太陽落山以後，主人睡了，阿南達走到城的另一頭去。那兒住着一個老樂師。他吹笛子很拿手，可是不識字。樂師對阿南達說：

“你教我識字，我教你吹笛子。”

阿南達到樂師那裏去了六百次，每次都學到深更半夜。無論颶風落雨，天冷下雪，都阻擋不了他。終於有這樣的一天，老樂師對阿南達說：

“現在你吹得比我還好，你可以回去見父親了。謝謝你教會了我識字。”

阿南達回到家裏；父親聽了他吹的笛子，很感滿意。他們躺下來睡

覺的時候，老人說：

“明天你再進城去，我要你去學會下棋。”

早上，阿南達離開故鄉的草原走了。彭巴聽到這個消息，嘲笑說：

“他爸爸不喜歡他，老是把他趕出帳幕！”

阿南達學下棋學了六百年。他下棋下得好極了，沒有一個人能敵得過他。

阿南達幸福愉快地回到家裏。可是家裏發生了極大的不幸。他在城裏學習的時候，年老的父親生病死了。父親的帳幕也被一夥強盜霸佔着。強盜們看見阿南達，就對他說：

“明天一大早，我們要去偷馬。把你也帶去。你得幫我們的忙。要是你不去的話，我們就砍掉你的腦袋。”

清早，強盜們出發了，阿南達被迫同他們一塊兒走。他回頭一望，發現彭巴沒精打采地跟在後面。原來強盜們也逼他跟着走。他們一行人走着走着，後來在一個湖旁邊停下來休息。阿南達朝強盜們望了望，不由得渾身汗毛都豎了起來：他們一個個都是滿臉殺氣。這時，他想起了父親的話：“一個優秀的樂師比巫師更有力量：他能叫凶惡的人露出笑容，使殘酷的心變得善良。”

阿南達悄悄地折了一根蘆葦，做成一管笛子，吹出了動人的曲子。

阿南達吹得非常動聽，強盜們聽着聽着，竟忘記了自己上哪兒去。他們聽着動人的曲子，面孔逐漸變得和善起來。阿南達吹完曲子，強盜們喊叫說：

“再吹，再吹！盡量的吹！我們從來沒有聽到過這樣好的音樂！”

阿南達又吹起來，一直吹到太陽升到頭頂。這時強盜頭目說：